

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

6 SEPTEMBRE 1990

### PROPOSITION D'ORDONNANCE

relative  
à la gestion des eaux souterraines  
dans la Région de Bruxelles-Capitale

(Déposée par M. Garcia)

### DEVELOPPEMENTS

Mesdames, Messieurs,

A la suite de la réforme de l'Etat de 1980, les Régions flamande et wallonne se sont vu attribuer d'importantes compétences législatives en matière de politique de l'eau. Le législateur national restait toutefois compétent en ce qui concerne les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, même si l'Exécutif de la Région bruxelloise, créé au sein du gouvernement national, disposait d'un droit d'initiative et pouvait, conformément à la loi créant des institutions communautaires et régionales provisoires, coordonnée le 20 juillet 1979, et à ses arrêtés d'exécution, soumettre des projets d'arrêtés royaux régionaux à l'approbation du Roi.

La récente réforme de l'Etat, et en particulier la loi spéciale du 12 janvier 1989, modifient considérablement cette situation. L'article 47 de la loi spéciale a institué une période transitoire jusqu'à l'installation du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Au cours de cette période, la compétence législative est restée aux mains du Parlement national, comme depuis 1980.

En vertu de cette législation, des matières importantes concernant la politique de l'environnement furent considérées comme « justifiant en tout ou en partie une politique régionale différenciée ». Il s'agit notamment de l'enlèvement et du traitement de

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1989-1990

6 SEPTEMBER 1990

### VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

houdende  
het grondwaterbeheer  
in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

(Ingediend door de heer Garcia)

### TOELICHTING

Dames en Heren,

Als gevolg van de Staatshervorming van 1980, kregen het Vlaamse en het Waalse Gewest belangrijke bevoegdheden inzake waterbeleid. Wat de gemeenten betreft van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bleef echter de nationale wetgever bevoegd. De in de schoot van de nationale regering opgerichte Executieve van het Brusselse Gewest had echter wel een initiatiefrecht en kon regionale ontwerp-koninklijke besluiten aan de Koning ter goedkeuring voorleggen, overeenkomstig de wet tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen gecoördineerd op 20 juli 1979 en de bijhorende uitvoeringsbesluiten van 6 juli 1979.

De recente Staatshervorming en vooral de bijzondere wet van 12 januari 1989 wijzigt deze toestand grondig. Artikel 47 van de bijzondere wet heeft een overgangperiode ingesteld tot aan de installatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. In die overgangperiode bleef de wetgevende bevoegdheid, zoals dat sinds 1980 al het geval was, berusten bij het nationale Parlement.

Belangrijke materies in verband met het milieubeleid werden op grond van deze wetgeving aangemerkt als « materies waarvoor een verschillend gewestelijk beleid geheel of gedeeltelijk verantwoord is ». Het betreft onder meer de ophaling en verwerking van

déchets solides, de la protection et de la préservation de la nature, de l'environnement, de la politique d'épuration des eaux, de l'exploitation des richesses naturelles, de la chasse, de la pêche, des forêts, du remembrement, de la politique d'aménagement du territoire et d'urbanisme, et de la politique de l'eau.

Force est cependant de constater que l'Exécutif, tant qu'il faisait à proprement parler partie du Gouvernement national, n'a guère ou pas pris d'initiatives en la matière, de sorte que la Région de Bruxelles-Capitale est en infraction avec pratiquement toutes les directives de la CEE dans des matières qui ressortissent à la compétence régionale. La capitale de l'Europe est la ville qui se montre la moins respectueuse de la politique européenne de l'environnement.

C'est pour ce motif qu'avant même l'installation de nos institutions régionales, j'ai déposé au Sénat une proposition de loi (doc. 630/1) relative à la gestion des eaux souterraines dans la Région de Bruxelles-Capitale.

A présent que nos institutions bruxelloises sont installées et opérationnelles, il me paraît opportun de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale une proposition d'ordonnance afin de résorber le plus rapidement possible le retard accablant encouru en matière de politique de l'environnement.

Notre objectif est de mettre la législation en vigueur à Bruxelles en concordance avec la directive 80/68/CEE concernant la protection des eaux souterraines contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

La présente proposition offre l'avantage de remplacer quatre lois nationales réglant cette matière, par une seule ordonnance originale qui permet d'aborder les problèmes de façon coordonnée et adaptée aux structures bruxelloises.

L'ordonnance comprend successivement :

- Chapitre I<sup>er</sup> : Dispositions générales
- Chapitre II : Protection des eaux souterraines
- Chapitre III : Réglementation de l'usage des eaux souterraines
- Chapitre IV : Surveillance
- Chapitre V : Prévention et indemnisation des dommages
- Chapitre VI : Dispositions pénales
- Chapitre VII : Dispositions finales

vaste afvalstoffen, de natuurbescherming en het natuurbehoud, het leefmilieu, het waterzuiveringsbeleid, de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen, de jacht, de visvangst, de bossen en ruilverkaveling, de politiek inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw en het waterbeleid.

Wij moeten evenwel vaststellen dat de Executieve, zolang zij « ingekapseld » was in de nationale Regering, weinig of geen initiatief ter zake aan de dag heeft gelegd, zodat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest nagevolg met alle EEG-richtlijnen die tot de gewestelijke bevoegdheid behoren, in overtreding is. De hoofdstad van Europa loopt helemaal achteraan wat de opvolging van het Europees milieubeleid betreft.

Om die reden heb ik nog voor de installatie van onze eigen gewestelijke instellingen een voorstel van wet in de Senaat ingediend (stuk 630/1) betreffende het grondwaterbeheer in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Nu onze eigen Brusselse instellingen geïnstalleerd en operationeel zijn, lijkt het mij gepast een voorstel van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad om de schrijnende achterstand op het stuk van milieubeleid zo snel mogelijk weg te werken.

Het is daarbij de bedoeling de wetgeving in Brussel in overeenstemming te brengen met de EEG-richtlijn 80/68 betreffende de bescherming van het grondwater tegen de verontreiniging veroorzaakt door gevaarlijke stoffen.

Het voordeel van deze ordonnantie is dat de vier oude nationale wetten die deze materie regelen, vervangen worden door één originele ordonnantie, die op een gecoördineerde wijze en aangepast aan de Brusselse structuur, het probleem aanpakt.

De ordonnantie omvat achtereenvolgens :

- Hoofdstuk I : Algemene bepalingen
- Hoofdstuk II : Bescherming van het grondwater
- Hoofdstuk III : Reglementering voor het gebruik van grondwater
- Hoofdstuk IV : Toezicht
- Hoofdstuk V : Voorkomen en vergoeden van schade
- Hoofdstuk VI : Strafbepalingen
- Hoofdstuk VII : Slotbepalingen

R. GARCIA

## PROPOSITION D'ORDONNANCE

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Dispositions générales

##### Article 1<sup>er</sup>

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

##### Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, il faut entendre par :

- eau souterraine : toute eau qui n'appartient pas au réseau hydrographique et, par assimilation, toute eau contenue dans des conduits d'adduction et destinée à l'alimentation;
- prise d'eau souterraine : tous les puits, captages, drainages, épuisements par puits et en général tous les ouvrages et installations ayant pour objet ou pour effet d'opérer un prélèvement d'eau souterraine, en ce compris le captage de sources à l'émergence et l'abaissement temporaire ou permanent de la nappe aquifère souterraine par suite de travaux de terrassement;
- zone de captage : l'aire géographique délimitée conformément à l'article 3, 2<sup>o</sup> et dans laquelle sont ou seront implantés les ouvrages et installations destinés au prélèvement et au stockage des eaux souterraines, utilisées en ordre principal pour la distribution d'eau alimentaire;
- zone de protection : l'aire géographique délimitée conformément à l'article 3, 2<sup>o</sup> et destinée à prémunir contre toute pollution, les eaux souterraines de la zone de captage;
- déversement direct : l'adduction ou la propagation de substances dans les eaux souterraines sans infiltration dans le sol ou le sous-sol;
- déversement indirect : l'adduction ou la propagation de substances dans les eaux souterraines après infiltration dans le sol ou le sous-sol. C'est toujours le niveau aquifère le plus élevé qui est pris comme point de repère pour constater si un déversement direct ou indirect a eu lieu dans la zone;
- sol : la partie superficielle, meuble de la croûte terrestre comprenant la zone radulaire;
- déversement : le déversement direct ou indirect par l'homme de substances ou de porteurs d'énergie dans les eaux souterraines et comportant un danger pour la distribution d'eau alimentaire, les écosystèmes naturels ou toute autre forme légitime d'utilisation des eaux souterraines;
- l'Exécutif : l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;
- l'IBGE : l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, créé par l'arrêté royal du 8 mars 1989.

## VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepalingen

##### Artikel 1

Door deze ordonnantie wordt een materie geregeld die voorzien is door artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet.

##### Artikel 2

Voor de toepassing van deze ordonnantie en zijn uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder :

- grondwater : al het water dat niet tot het hydrografisch net behoort, en bij gelijkstelling daarmee, alle water in de toevoerleidingen voor drinkwatervoorziening;
- grondwaterwinning : alle putten, opvangplaatsen, draineerinrichtingen, bronbemalingen en over het algemeen alle werken en installaties die tot doel of tot gevolg hebben grondwater op te vangen, met inbegrip van het opvangen van bronnen op het uitvloeingspunt en het tijdelijk of bestendig verlagen van de grondwatertafel ingevolge grondwerken;
- waterwingebied : het geografisch gebied dat overeenkomstig artikel 3, 2<sup>o</sup>, is afgebakend en waar kunstwerken en inrichtingen zijn of zullen worden gevestigd voor het winnen en vergaren van grondwater, hoofdzakelijk bestemd voor de drinkwatervoorziening;
- beschermingszone : het geografisch gebied dat overeenkomstig artikel 3, 2<sup>o</sup>, is afgebakend om het grondwater in het waterwingebied tegen verontreiniging te vrijwaren;
- direct lozen : het toevoegen of verspreiden van stoffen in het grondwater zonder doorsijpeling in de bodem of de ondergrond;
- indirect lozen : het toevoegen of verspreiden van stoffen in het grondwater na doorsijpeling in de bodem of de ondergrond. De hoogste grondwaterstand in het gebied is steeds bepalend voor het vaststellen van een directe of indirecte lozing;
- bodem : het bovenste, losse deel van de aardkorst, dat de wortelzone omvat;
- lozen : het door de mens direct of indirect lozen van stoffen of energiedragers in het grondwater, die een gevaar inhouden voor de drinkwatervoorziening, de natuurlijke ecosystemen of andere vormen van rechtmatig gebruik van grondwater;
- de Executieve : de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- het BIM : het Brussels Instituut voor Milieubeheer opgericht bij koninklijk besluit van 8 maart 1989.

## CHAPITRE II

## Protection des eaux souterraines

## Article 3

§ 1<sup>er</sup>. Afin de protéger les eaux souterraines, en vue de leur utilisation éventuelle à des fins alimentaires, l'Exécutif peut prendre les mesures suivantes :

1° interdire, réglementer ou soumettre à autorisation, dans toute la Région bruxelloise ou dans certaines parties de celle-ci, le déversement direct ou indirect, le dépôt, le stockage sur ou dans le sol, de matières susceptibles de polluer les eaux souterraines;

2° délimiter pour cause d'utilité publique, des zones de captage et des zones de protection;

3° interdire, réglementer ou soumettre à autorisation dans ces zones de captage et de protection :

a) le transport, l'entreposage, le dépôt, l'évacuation, l'enfouissement, le rejet, le déversement direct ou indirect et l'épandage de matières susceptibles de polluer les eaux souterraines;

b) les ouvrages, les travaux et activités ainsi que les modifications apportées dans le sol et le sous-sol pouvant constituer un risque de pollution des eaux souterraines.

§ 2. Les mesures prises en exécution du § 1<sup>er</sup>, 2° et 3° ont force réglementaire.

## Article 4

L'exploitant d'une prise d'eau souterraine est chargé de la protection des eaux souterraines dans les zones de captage et les zones de protection délimitées conformément à l'article 3, 2°

L'Exécutif peut autoriser l'exploitant de la prise d'eau souterraine à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, les immeubles indispensables à la réalisation des objectifs de la présente ordonnance.

## Article 5

§ 1<sup>er</sup>. L'Exécutif détermine les modalités et fixe les délais d'introduction et d'instruction des demandes d'autorisation en application des arrêtés pris en exécution de l'article 3, 1° et 3° de la présente ordonnance.

§ 2. L'IBGE donne à l'Exécutif un avis sur ces demandes, en motivant son refus ou en précisant les conditions spéciales imposées dans chaque cas particulier.

## HOOFDSTUK II

## Bescherming van het grondwater

## Artikel 3

§ 1. Om het grondwater te beschermen, met het oog op het eventueel gebruik ervan voor de drinkwatervoorziening, kan de Executieve volgende maatregelen nemen :

1° in geheel het Brusselse Gewest of in delen ervan, het direct of indirect lozen, het deponeren of opslaan op of in de bodem van stoffen die het grondwater kunnen verontreinigen, verbieden, reglementeren of aan een vergunning onderwerpen;

2° om reden van openbaar nut, waterwingebieden en beschermingszones afbakenen;

3° in de waterwingebieden en beschermingszones volgende zaken verbieden, reglementeren of aan een vergunning onderwerpen :

a) het vervoeren, opslaan, deponeren, afvoeren, bedelven, storten, direct of indirect lozen en uitstrooien van stoffen die het grondwater kunnen verontreinigen;

b) de kunstwerken, werken en werkzaamheden, alsmede de wijzigingen in de grond of de ondergrond die een gevaar voor verontreiniging van het grondwater kunnen inhouden.

§ 2. De maatregelen genomen in uitvoering van § 1, 2° en 3°, hebben verordenende kracht.

## Artikel 4

De exploitant van de waterwinning is in de, overeenkomstig artikel 3, 2°, afgebakende waterwingebieden en beschermingszones, belast met de bescherming van het grondwater.

De Executieve kan de exploitant van de waterwinning machtigen om door onteigening ten algemene nutte de voor de uitvoering van deze ordonnantie onontbeerlijke onroerende goederen te verwerven.

## Artikel 5

§ 1. De Executieve bepaalt de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de aanvragen om vergunning ter uitvoering van de krachtens artikel 3, 1° en 3°, van deze ordonnantie genomen besluiten, worden ingediend en onderzocht.

§ 2. Het BIM dient de Executieve van beredeerd advies over deze aanvragen, waarbij in ieder afzonderlijk geval een weigering moet worden gemotiveerd of bijzondere voorwaarden kunnen worden opgelegd.

§ 3. La décision de l'Exécutif ne devient définitive qu'après qu'il a été constaté que les conditions imposées sont respectées. Les modalités et les délais de cette constatation sont déterminés par l'Exécutif.

§ 4. Cette autorisation ne porte aucune atteinte aux droits de tiers. Elle peut en tout temps être retirée par décision motivée de l'IBGE ou de l'Exécutif lorsque les conditions imposées ne sont pas respectées. De nouvelles conditions peuvent également toujours être imposées.

§ 5. L'Exécutif statue sur les recours introduits contre un refus dans les soixante jours du dépôt à la poste du pli recommandé incluant le recours.

L'Exécutif détermine les modalités et fixe les délais dans lesquels un recours peut être introduit contre la décision prise par l'administration publique compétente.

#### Article 6

§ 1<sup>er</sup>. L'Exécutif précise les modalités pour l'établissement et la délimitation des zones de captage et des zones de protection.

§ 2. La délimitation d'une zone de captage ou d'une zone de protection est fixée après une enquête publique. A cet effet, les documents énumérés ci-après peuvent être consultés à la maison communale des communes dont le territoire est situé intégralement ou en partie dans les zones de captage ou les zones de protection concernées :

- une carte indiquant de manière précise la délimitation des zones de captage et des zones de protection proposées;
- une liste indiquant les parcelles cadastrales situées dans les limites de la zone de captage ou de la zone de protection à délimiter en mentionnant le nom et l'adresse des propriétaires;
- une énumération des modifications, arrêts, reconversions, réparations et réductions pouvant résulter des mesures visées à l'article 3, 3<sup>o</sup>.

L'enquête publique se déroulera selon la procédure visée à l'arrêté royal du 5 novembre 1979 déterminant, pour la Région bruxelloise, les mesures particulières de publicité.

Les propriétaires visés au présent paragraphe sont avisés par pli recommandé à la poste de la date du début et de celle de la fin de l'enquête publique.

Dans les quinze jours après la fin de l'enquête publique, le Collège des bourgmestre et échevins transmet le dossier auquel est joint l'avis, à l'IBGE.

§ 3. De beslissing van de Executieve wordt slechts definitief wanneer is vastgesteld dat de opgelegde voorwaarden zijn nagekomen. De Executieve bepaalt de bijzonderheden en de termijnen van die vaststelling.

§ 4. Deze vergunning doet geen afbreuk aan de rechten van derden. Zij kan steeds door het BIM of de Executieve bij een met reden omklede beslissing worden ingetrokken, wanneer de opgelegde voorwaarden niet worden nageleefd. Er kunnen ook steeds nieuwe voorwaarden worden opgelegd.

§ 5. De Executieve beslist over de beroepen tegen een weigering binnen zestig dagen na afgifte bij de post van de aangetekende zending die het beroep bevat.

De Executieve bepaalt de wijze waarop en de termijnen waarbinnen beroep kan worden aangetekend tegen de beslissing van het bevoegde openbare bestuursorgaan.

#### Artikel 6

§ 1. De Executieve bepaalt nadere regelen betreffende de vaststelling en de afbakening van de waterwingebieden en de beschermingszones.

§ 2. Alvorens de afbakening van de waterwingebieden en de beschermingszones vast te stellen, wordt een openbaar onderzoek ingesteld. Daartoe worden volgende stukken gedurende dertig dagen ter inzage gelegd op het gemeentehuis van de gemeenten, geheel of gedeeltelijk gelegen in bedoelde waterwingebieden en beschermingszones :

- een kaart met nauwkeurige afbakening van de voorgestelde waterwingebieden en beschermingszones;
- een lijst van de kadastrale percelen gelegen binnen de af te bakenen waterwingebieden en beschermingszones met opgave van naam en adres van de eigenaars;
- een opgave van wijzigingen, stopzettingen, omshakelingen, herstellingen en beperkingen die kunnen voortspruiten uit de in artikel 3, 3<sup>o</sup>, bedoelde maatregelen.

Het openbaar onderzoek zal verlopen zoals bepaald in het koninklijk besluit van 5 november 1979 tot bepaling, wat het Brussels Gewest betreft, van de speciale regelen van openbaarmaking.

De eigenaars bedoeld in deze paragraaf worden bij aangetekend schrijven in kennis gesteld van de begin- en einddatum van het openbaar onderzoek.

Binnen vijftien dagen na beëindiging van het openbaar onderzoek maakt het College van burgemeester en schepenen het dossier, aangevuld met zijn advies, over aan het BIM.

Lorsque l'Exécutif décide de procéder à la délimitation, il transmet aux administrations communales concernées un exemplaire du dossier qui peut être consulté en permanence à la maison communale.

L'Exécutif fixe toute autre réglementation nécessaire à la réalisation de cette enquête publique.

#### Article 7

§ 1<sup>er</sup>. Lorsque, par suite des mesures prises en exécution de l'article 3, 3<sup>e</sup> de la présente ordonnance, des constructions, des installations ou des ouvrages doivent subir des modifications ou doivent être démolis ou que des travaux, des activités ou des modifications dans ou sur le sol ou le sous-sol doivent être arrêtés, réduits ou reconvertis ou remis dans l'état primitif, le propriétaire ou l'exploitant n'est tenu de respecter cet engagement que si le bénéficiaire de la protection en fait la demande.

Dans ce cas, la réparation des dommages matériels directs subis par le propriétaire ou par l'exploitant est à charge du bénéficiaire de la protection.

§ 2. Les dispositions du § 1<sup>er</sup> sont applicables aux constructions, installations, ouvrages et activités ainsi qu'aux modifications opérées dans ou sur le sol ou sous-sol existant ou exercées au moment où l'enquête publique visée à l'article 6 de la présente ordonnance est effectuée et pour autant qu'elles répondent à ce moment à toutes les dispositions légales et réglementaires en vigueur en la matière.

§ 3. Le droit à l'indemnité de réparation visé au § 1<sup>er</sup> du présent article, ne naît que dès le moment où le bénéficiaire de la protection sollicite le propriétaire ou l'exploitant, par pli recommandé à la poste, de procéder à la modification ou à la démolition des constructions, installations ou ouvrages ou à l'arrêt, la réduction ou la reconversion des travaux ou activités ou à la remise dans l'état primitif des modifications opérées dans ou sur le sol ou le sous-sol, mentionnés au § 2 du présent article.

§ 4. A peine de nullité, la réclamation d'une indemnité de réparation visée au présent article doit être introduite dans les trois ans qui suivent la demande citée au § 3.

Indien de Executieve beslist tot afbakening, wordt aan de betrokken gemeentebesturen een exemplaar van de bundel toegestuurd, die altijd ter inzage is op het gemeentehuis.

De Executieve bepaalt alle andere regelen, noodzakelijk bij dit openbaar onderzoek.

#### Artikel 7

§ 1. Wanneer als gevolg van maatregelen, genomen in uitvoering van artikel 3, 3<sup>e</sup>, van deze ordonnantie, gebouwen, inrichtingen of kunstwerken moeten worden gewijzigd of gesloopt of wanneer werken, werkzaamheden of wijzigingen in of op de bodem of in de ondergrond moeten stopgezet, beperkt, omgeschakeld of in de oorspronkelijke staat worden hersteld, is de eigenaar of exploitant er slechts toe gehouden deze verplichting na te komen, wanneer diegene aan wie de bescherming ten goede komt, hierom verzoekt.

In dit geval wordt de rechtstreekse materiële schade, die door de eigenaar of de exploitant wordt geleden, vergoed ten laste van diegene aan wie de bescherming ten goede komt.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn van toepassing op de gebouwen, inrichtingen, kunstwerken en werkzaamheden, alsmede de wijzigingen in of op de bodem of de ondergrond, die bestaan of uitgeoefend worden op het ogenblik dat het in artikel 6 van deze ordonnantie bepaalde openbaar onderzoek wordt ingesteld en voor zover ze op dat ogenblik beantwoorden aan alle geldende wettelijke en reglementaire beschikkingen ter zake.

§ 3. Het recht op vergoeding bedoeld in § 1 van dit artikel ontstaat slechts vanaf het ogenblik dat diegene aan wie de bescherming ten goede komt, de eigenaar of exploitant per aangetekend schrijven verzoekt om wijziging of sloping van de gebouwen, inrichtingen of kunstwerken of om de stopzetting, beperking of omschakeling van werken of werkzaamheden of om het herstel in de oorspronkelijke staat van wijzigingen in of op de bodem of de ondergrond, vermeld in § 2 van dit artikel.

§ 4. Op straffe van verval, dient de vordering tot schadevergoeding, bepaald in dit artikel, te worden ingediend binnen drie jaar na het in § 3 bedoelde verzoek.

## CHAPITRE III

## Réglementation de l'usage des eaux souterraines

## Article 8

L'Exécutif peut :

- soumettre à une autorisation préalable et imposer les conditions pour l'installation, la modification, la transformation et l'exploitation de prises d'eau souterraine existantes ou nouvelles, en particulier les conditions relatives à la protection et à la préservation de nappes d'eau souterraines et des propriétés publiques et privées se trouvant en surface, tout en tenant compte des aspects économiques, agronomiques, écologiques et de stabilité;
- réglementer l'usage des afflux fortuits d'eaux souterraines se produisant à l'occasion de travaux notamment lors de l'exploitation de mines, minières et carrières.

## Article 9

L'Exécutif fixe les conditions dans lesquelles se fera un recensement général des ressources aquifères souterraines.

## CHAPITRE IV

## Surveillance

## Article 10

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les agents désignés à cette fin par l'Exécutif ont compétence pour rechercher et constater les infractions à la présente ordonnance et à ses arrêtés d'exécution. Ils peuvent pénétrer de jour et de nuit dans les établissements ou installations — à l'exclusion des locaux destinés à l'habitation — lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la présente ordonnance ou à ses arrêtés d'exécution. Les procès-verbaux qu'ils établissent font foi jusqu'à preuve contraire. Copie en est notifiée aux contrevenants dans les dix jours de la constatation.

S'il existe des indices suffisants pour présumer qu'une telle infraction se commet dans des locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire par deux de ces agents agissant en vertu d'une autorisation du juge de paix.

## Article 11

Les agents désignés conformément à l'article 10 prélèvent ou font prélever des échantillons des substances susceptibles de polluer ou présumées avoir pollué les eaux souterraines.

## HOOFDSTUK III

## Reglementering voor het gebruik van grondwater

## Artikel 8

De Executieve kan :

- aan een vergunning onderwerpen en de voorwaarden opleggen voor het aanleggen, wijzigen, verbouwen en exploiteren van bestaande of nieuwe grondwaterwinningen, in het bijzonder de voorwaarden betreffende de bescherming en het behoud van de grondwaterlagen en van de openbare en private bovengrondse eigendommen. Hierbij worden in ieder geval de economische, landbouwkundige, ecologische en stabiliteitsaspecten in aanmerking genomen;
- het gebruik reglementeren van grondwater, dat beschikbaar komt bij werken, inzonderheid bij het ontginnen van mijnen, groeven en graverijen.

## Artikel 9

De Executieve stelt de voorwaarden vast waarop een algemene telling van de grondwatervoorraden zal geschieden.

## HOOFDSTUK IV

## Toezicht

## Artikel 10

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren, die daartoe worden aangewezen door de Executieve, gerechtigd om de overtreding van deze ordonnantie en zijn uitvoeringsbesluiten op te sporen en vast te stellen. Zij hebben bij dag en nacht toegang tot alle instellingen of inrichtingen — woongelegenheden uitgezonderd — als ze redenen hebben om aan te nemen dat deze ordonnantie of zijn uitvoeringsbesluiten worden overtreden. Hun processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een afschrift ervan wordt aan de overtreders toegezonden binnen tien dagen na de vaststelling.

Indien er voldoende aanwijzingen zijn om te vermoeden dat een dergelijke overtreding in woongelegenheden wordt begaan, mag door twee van die ambtenaren huiszoeking worden gedaan, krachtens een machtiging van de vrederechter.

## Artikel 11

De overeenkomstig artikel 10 aangewezen ambtenaren nemen monsters of doen monsters nemen van stoffen, die het grondwater kunnen verontreinigen, of waarvan vermoed wordt dat ze het verontreinigd hebben.

A la demande de l'exploitant d'une prise d'eau souterraine, les agents peuvent prélever ou faire prélever des échantillons du sol lorsqu'il est présumé que celui-ci recèle des substances telles que celles visées à l'alinéa précédent. Il est dressé procès-verbal de ce prélèvement d'échantillons, dont copie est transmise à l'auteur présumé de l'infraction.

L'analyse des échantillons est effectuée par un laboratoire agréé à cette fin par l'Exécutif.

L'Exécutif fixe, en veillant à préserver les droits de la défense, les modalités selon lesquelles sont opérés les prélèvements, les règles de la procédure d'agrément des laboratoires, ainsi que le modèle du protocole des analyses. Il peut également fixer les méthodes d'analyse.

#### Article 12

Les agents désignés à l'article 10 peuvent interdire provisoirement l'utilisation d'installations et d'appareils qui, par leur constitution ou leur comportement défectueux, ne sont pas en état de fonctionner; ils peuvent y apposer les scellés et prendre à leur égard toutes les mesures que la situation commande pour la protection des eaux souterraines.

Les agents désignés conformément à l'article 10 peuvent requérir l'assistance des autorités communales pour l'accomplissement de leur mission. Ils peuvent également requérir ces autorités de prendre les mesures urgentes requises lors d'une pollution des eaux souterraines.

En cas de carence des autorités communales ou en cas de péril imminent, les agents désignés conformément à l'article 10 prennent les mesures appropriées ou font procéder aux réquisitions nécessaires.

Ils en informent immédiatement l'Exécutif.

Toutes ces mesures cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de trente jours, si elles n'ont pas été sanctionnées dans ce délai par l'Exécutif.

Op verzoek van de exploitant van een grondwaterwinning kunnen de ambtenaren monsters van de bodem nemen of doen nemen wanneer wordt vermoed dat deze stoffen bevat zoals bedoeld in het vorige lid. Van die monsterneming wordt proces-verbaal opgesteld, waarvan een afschrift aan de vermoedelijke dader van de overtreding wordt toegezonden.

De ontleding van de monsters wordt verricht door een laboratorium, dat daartoe is erkend door de Executieve.

De Executieve bepaalt, onder vrijwaring van de rechten van de verdediging, de wijze waarop de monsters worden genomen, de regels van de procedure van erkenning van de laboratoria evenals het model van het protocol van de ontledingen. Zij kan eveneens de ontledingsmethodes vaststellen.

#### Artikel 12

De overeenkomstig artikel 10 aangewezen ambtenaren kunnen voorlopig het gebruik verbieden van inrichtingen en toestellen die wegens hun bouw of gebrekkige werking niet kunnen functioneren; zij kunnen de inrichtingen en toestellen verzegelen en alle maatregelen nemen, die in de gegeven omstandigheden noodzakelijk zijn voor de bescherming van het grondwater.

De overeenkomstig artikel 10 aangewezen ambtenaren kunnen voor de vervulling van hun opdracht de bijstand van de gemeentelijke overheid vorderen. Zij kunnen die overheid eveneens verzoeken om de vereiste dringende maatregelen te nemen bij verontreiniging van het grondwater.

Indien de gemeentelijke overheid in gebreke blijft of bij dreigend gevaar, nemen de overeenkomstig artikel 10 aangewezen ambtenaren de passende maatregelen of doen ze de nodige opelingen.

Zij geven hiervan onmiddellijk kennis aan de Executieve.

Al deze maatregelen houden op gevolg te hebben na verloop van dertig dagen, indien ze binnen deze termijn niet bekrachtigd zijn door de Executieve.



## CHAPITRE V

## Prévention et indemnisation des dommages

Section I<sup>re</sup>*La responsabilité**Article 13*

L'exploitant d'une prise d'eau souterraine et le maître de l'ouvrage de travaux publics ou privés qui provoquent, par leur activité, l'abaissement de la nappe aquifère souterraine, sont solidairement responsables des dommages de surface qui sont causés aux prises d'eau souterraine existantes et à d'autres immeubles, y compris le sol et la végétation.

Ceux qui, par leur activité conjuguée, provoquent l'abaissement d'une nappe aquifère souterraine, sont solidairement responsables des dommages qui en résultent.

*Article 14*

Le juge de paix est seul compétent pour connaître en premier ressort, quel que soit le montant de la demande, des actions fondées sur la présente ordonnance.

*Article 15*

La citation devant le juge de paix peut être précédée d'une tentative de conciliation, faite par un appel en conciliation devant le juge de paix.

Si la responsabilité n'est pas contestée, les appelés sont tenus de faire une offre en réparation dans un délai de trois mois, à partir de la première comparution en conciliation, ou en cas d'urgence dans le délai fixé par le juge de paix. Passé ce délai l'offre ne peut être que supérieure.

Le procès-verbal de comparution acte l'accord ou le désaccord. Le montant de l'offre éventuelle y est mentionné. Une expédition du procès-verbal revêtu de la formule exécutoire est délivrée.

En cas de désaccord, la personne lésée doit, à peine de nullité, citer devant le juge de paix dans les trois mois qui suivent la constatation du désaccord.

## HOOFDSTUK V

## Voorkomen en vergoeden van de schade

## Afdeling I

*De aansprakelijkheid**Artikel 13*

De exploitant van de grondwaterwinning en de bouwheer van openbare of private werken, die door hun toedoen de daling van de grondwaterlaag veroorzaken, zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de schade die daardoor bovengronds veroorzaakt wordt aan bestaande grondwaterwinningen en aan andere onroerende goederen, grond en beplantingen inbegrepen.

Diegenen die door hun gezamenlijk toedoen de daling van een grondwaterlaag veroorzaken, zijn solidair aansprakelijk voor de veroorzaakte schade.

*Artikel 14*

Alleen de vrederechter is bevoegd om, ongeacht het bedrag van de eis, in eerste aanleg kennis te nemen van de vordering gesteund op deze ordonnantie.

*Artikel 15*

De dagvaarding voor de vrederechter kan worden voorafgegaan door een poging tot minnelijke schikking. Deze geschiedt bij wijze van oproeping in verzoening voor de vrederechter.

Wanneer de aansprakelijkheid niet betwist wordt moeten de opgeroepenen een aanbod voor schade-loosstelling doen binnen een termijn van drie maanden vanaf de eerste verschijning in verzoening, of in dringende gevallen, binnen de termijn die de vrederechter vaststelt. Het aanbod kan nadien enkel verhoogd worden.

Het proces-verbaal van verschijning vermeldt het akkoord of de afwezigheid van akkoord. Het bedrag van het eventueel aanbod wordt vermeld. Van het proces-verbaal wordt een uitgifte verleend, voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging.

Wanneer er geen akkoord is, moet de benadeelde, op straffe van verval van de eis, binnen drie maanden volgend op de vaststelling van afwezigheid van akkoord, voor de vrederechter dagvaarden.

*Article 16*

Le demandeur est condamné à tout ou partie des dépenses lorsque le montant de l'indemnité allouée par le juge de paix est égal ou inférieur à celui de l'offre visée à l'article 15.

*Article 17*

L'article 591 du Code judiciaire est complété comme suit :

« 19° Des demandes d'indemnisation des dommages visées à l'article 13 de l'ordonnance du ... relative à la gestion des eaux souterraines dans la Région de Bruxelles-Capitale. »

*Article 18*

L'article 629, 1°, premier alinéa, du même Code, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° Demandes en matière de droits réels sur des immeubles et demandes en matière des affaires énumérées à l'article 591, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, 10°, 11°, 12°, 13°, 14°, 18°, 19°, à l'exception de demandes en matière de bail. »

## Section II

*Fonds de prévention et d'indemnisation des dommages provoqués par les prises**Article 19*

§ 1<sup>er</sup>. Il est créé, auprès de l'IBGE, un « Fonds de prévention et d'indemnisation des dommages provoqués par les prises d'eau souterraine dans la Région de Bruxelles-Capitale », dénommé ci-après « Fonds ».

§ 2. Ce Fonds est géré par l'IBGE.

§ 3. Dans les conditions et limites fixées par la présente ordonnance, le Fonds est chargé :

- de consentir des avances dans les cas de dommages visés à l'article 13 de la présente ordonnance, y compris les avances pour le financement d'études et d'expertises nécessaires à la constatation de ces dommages;
- de financer des mesures et des études générales susceptibles de prévenir et de limiter ces dommages, y compris les études exécutées dans le cadre d'importantes prises d'eau souterraine projetées ou existantes, et qui sont susceptibles de servir de base objective pour toute expertise, dans le cadre d'une demande d'indemnisation de dommages provoqués par des prises d'eau souterraine.

*Artikel 16*

De eiser wordt geheel of gedeeltelijk in de rechtskosten verwezen wanneer het door de vrederechter toegekende bedrag van de schadeloosstelling gelijk of lager is dan het aanbod als bedoeld in artikel 15.

*Artikel 17*

Artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« 19° Van de vorderingen inzake vergoeding van de schade bedoeld bij artikel 13 van de ordonnantie van ... betreffende het grondwaterbeheer in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

*Artikel 18*

Artikel 629, 1°, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« 1° Vorderingen aangaande zakelijke rechten op onroerende goederen en vorderingen aangaande aangelegenheden opgesomd in artikel 591, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, 10°, 11°, 12°, 13°, 14°, 18°, 19°, met uitzondering van de vorderingen inzake pacht. »

## Afdeling II

*Fonds ter voorkoming en vergoeding van schade bij het winnen**Artikel 19*

§ 1. Er wordt, bij het BIM, een « Fonds ter voorkoming en vergoeding van schade, veroorzaakt bij het winnen en pompen van grondwater in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » opgericht, hierna « het Fonds » genoemd.

§ 2. Dit Fonds wordt beheerd door het BIM.

§ 3. Het Fonds is ermee belast onder de voorwaarden en binnen de perken van deze ordonnantie :

- voorschotten te verlenen in de gevallen van schade bedoeld in artikel 13 van deze ordonnantie, met inbegrip van voorschotten ter financiering van studies en expertises die noodzakelijk zijn voor het vaststellen van deze schade;
- algemene maatregelen en studies te financieren die deze schade kunnen voorkomen en beperken met inbegrip van studies die worden uitgevoerd binnen het kader van belangrijke geplande of bestaande grondwaterwinnings en die kunnen worden gebruikt als objectieve basis bij elk deskundig onderzoek, binnen het kader van een vordering tot vergoeding van schade, veroorzaakt door grondwaterwinning.

*Article 20*

§ 1<sup>er</sup>. En cas de citation en justice au sens de l'article 15 de la présente ordonnance, le Fonds consent, après avis favorable du Comité consultatif visé à l'article 24 de la présente ordonnance, une avance en équité, lorsqu'une enquête a établi l'existence d'un lien de causalité entre le dommage, l'abaissement de la nappe aquifère souterraine et le pompage d'eau souterraine.

§ 2. L'avance est récupérable si le demandeur est débouté de son action en justice; dans ce cas il ne sera pas réclamé d'intérêt.

§ 3. Le Fonds est subrogé aux droits et aux actions en justice de la personne lésée jusqu'à concurrence de l'avance liquidée.

*Article 21*

L'Exécutif précise les limites, les modalités et les conditions dans lesquelles le Fonds exerce la mission prévue à l'article 19 de la présente ordonnance.

*Article 22*

L'article 47 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 est complété par l'alinéa suivant :

« Il est accordé en faveur mais aux frais du Fonds de prévention et d'indemnisation des dommages provoqués par les prises et pompages d'eau souterraine dans la Région de Bruxelles-Capitale, une hypothèque légale sur les biens immeubles pour lesquels le Fonds a versé des avances conformément à la législation relative à la réparation des dommages provoqués par les prises et les pompages d'eau souterraine. »

*Article 23*

§ 1<sup>er</sup>. Le Fonds est alimenté par des contributions des personnes physiques ou morales de droit privé ou de droit public, dont les activités sont susceptibles de causer ou d'aggraver des dommages visés par la présente ordonnance et à titre supplétif, par des emprunts à court terme auxquels l'Exécutif peut attacher la garantie.

§ 2. L'Exécutif précise :

- la part de chaque catégorie de ressources;
- les critères d'assujettissement, le montant et les modalités de perception des contributions.

*Artikel 20*

§ 1. In geval van dagvaarding als bedoeld in artikel 15 van deze ordonnantie verleent het Fonds, na gunstig advies van het Raadgevend Comité bedoeld in artikel 24 van deze ordonnantie, een voorschot en dit naar billijkheid, wanneer uit een onderzoek is gebleken dat er tussen de schade, de daling van de grondwaterlaag en het pompen van grondwater een causaal verband bestaat.

§ 2. Het voorschot is terugvorderbaar indien de eiser voor de rechtbank wordt afgewezen. In dat geval wordt geen rente aangerekend.

§ 3. Ten belope van het uitbetaald voorschot, treedt het Fonds in de rechten en rechtsvorderingen van de benadeelde.

*Artikel 21*

De Executieve bepaalt binnen welke perken, volgens welke modaliteiten en onder welke voorwaarden het Fonds zijn opdrachten, bepaald in artikel 19 van deze ordonnantie, zal uitoefenen.

*Artikel 22*

Artikel 47 van de hypotheekwet van 16 december 1851 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Ten voordele doch op kosten van het Fonds ter voorkoming en vergoeding van schade veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt een wettelijke hypotheek toegekend op de onroerende goederen waarvoor het Fonds een voorschot heeft uitgekeerd overeenkomstig de wetgeving betreffende de schadeloosstelling veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater. »

*Artikel 23*

§ 1. Het Fonds wordt gestijfd door de bijdragen van de natuurlijke of rechtspersonen naar privaot of publiek recht, die door hun activiteiten de schade bedoeld bij deze ordonnantie, kunnen veroorzaken of verergeren, en ten aanvullende titel, door leningen op korte termijn, waaraan de Executieve de waarborg kan hechten.

§ 2. De Executieve bepaalt :

- het aandeel van elk soort inkomsten;
- de criteria om te bepalen wie bijdrageplichtig is, het bedrag en de modaliteiten van inning van de bijdragen ervan.

*Article 24*

Il est institué auprès du Fonds un Comité consultatif, ci-après appelé « le Conseil », qui a pour mission de donner son avis sur toute proposition de financement, à charge du Fonds ou sur tout projet d'octroi d'avances par le Fonds.

Le Conseil comprend :

- six fonctionnaires du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;
- deux membres représentant l'IBGE;
- deux membres représentant les propriétaires;
- deux membres représentant les milieux industriels contribuables;
- deux membres représentant les sociétés de distribution d'eau alimentaire contribuables;
- deux membres représentant les associations de la protection de la nature.

L'Exécutif nomme les membres du Conseil et désigne le président parmi ces membres. Il arrête également le règlement d'ordre intérieur.

*Article 25*

§ 1<sup>er</sup>. Lorsqu'il est présumé que des dommages ont été provoqués par la prise d'eau souterraine, celui qui aurait pu subir les dommages, soit à titre de propriétaire ou de détenteur d'un autre droit réel, soit à titre de preneur de bail à ferme, de locataire ou d'utilisateur de l'immeuble endommagé, peut demander sans délai par lettre recommandée adressée au fonctionnaire désigné à cette fin conformément à l'article 10 de faire les constatations contradictoires nécessaires.

Le demandeur et l'exploitant de la prise d'eau souterraine seront à cette fin invités au jour et à l'heure déterminés par le fonctionnaire, à visiter les lieux et peuvent transmettre leurs remarques par voie orale ou écrite au fonctionnaire dans les quinze jours qui suivent la visite des lieux.

§ 2. Les demandes en conciliation ou la citation visées à l'article 15 de la présente ordonnance doivent être introduites dans les deux ans à dater de la constatation du dommage visé au § 1<sup>er</sup> du présent article.

*Article 26*

Tout droit et engagement, y compris les moyens du Fonds d'avances créé en application de l'article 7 de la loi du 10 janvier 1977 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompes d'eau souterraine, qui sont cédés par l'Etat à la Région, sont attribués au Fonds.

*Artikel 24*

Er wordt bij het Fonds een Raadgevend Comité opgericht, hierna genoemd « de Raad », die de taak heeft zijn advies uit te brengen inzake elk financieringsvoorstel ten laste van het Fonds of elk voorstel tot toekenning van voorschotten door het Fonds.

De Raad is samengesteld uit :

- zes ambtenaren van het Ministerie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- twee leden die het BIM vertegenwoordigen;
- twee leden die de eigenaars vertegenwoordigen;
- twee leden die de bijdrageplichtige industriële kringen vertegenwoordigen;
- twee leden die de bijdrageplichtige drinkwatermaatschappijen vertegenwoordigen;
- twee leden die de natuurbeschermingsverenigingen vertegenwoordigen.

De Executieve benoemt de leden van de Raad en wijst onder hen de voorzitter aan. Zij stelt tevens het reglement van inwendige orde op.

*Artikel 25*

§ 1. Wanneer wordt vermoed dat door het winnen van grondwater schade werd veroorzaakt, zal hij die schade kan geleden hebben, hetzij als eigenaar of houder van een ander zakelijk recht, hetzij als pachter, huurder of gebruiker van het getroffen onroerend goed, bij aangetekend schrijven zonder verwijl de overeenkomstig artikel 10 daartoe aangewezen ambtenaar verzoeken de nodige tegensprekelijke vaststellingen te doen.

De klager en de exploitant van de grondwaterwinning worden daartoe op de dag en het uur, bepaald door de ambtenaar, uitgenodigd aanwezig te zijn bij het plaatsbezoek en kunnen hun opmerkingen mondeling of schriftelijk aan de ambtenaar meedelen binnen vijftien dagen na het plaatsbezoek.

§ 2. De verzoeken tot minnelijke schikking of de dagvaarding, bedoeld in artikel 15 van deze ordonantie moeten worden ingeleid binnen twee jaar te rekenen vanaf de vaststelling van de schade bedoeld in § 1 van dit artikel.

*Artikel 26*

Alle rechten en verplichtingen, met inbegrip van de middelen van het Voorschottenfonds, opgericht in uitvoering van artikel 7 van de wet van 10 januari 1977 houdende regeling van de schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater, die door het Rijk worden overgedragen aan het Gewest, worden aan het Fonds toegewezen.

## CHAPITRE VI

## Dispositions pénales

## Article 27

§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de l'application des peines établies par le Code pénal ou par d'autres lois, est puni d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de vingt-six à un million de francs, ou d'une de ces peines seulement :

- celui qui n'étant pas titulaire d'une autorisation, pose des actes ou accomplit des activités qui, conformément aux dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, sont assujettis à autorisation préalable;
- celui qui n'observe pas les conditions fixées par une autorisation;
- celui qui exécute des travaux ou exerce des activités interdits en application de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution;
- celui qui, par négligence ou défaut de prévoyance dans l'utilisation de biens meubles ou immeubles, est cause de pollution des eaux souterraines;
- celui qui se soustrait à son devoir de contribuable, au sens de l'article 23 de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution;
- celui qui se refuse ou s'oppose aux visites, à la prise d'échantillons ou aux mesures prévues par la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution.

§ 2. Les peines peuvent être portées au double si une nouvelle infraction est commise dans les deux années à dater d'un jugement devenu définitif portant condamnation pour l'une des infractions prévues par le présent article.

§ 3. Toutes les dispositions du Livre I<sup>er</sup> du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont d'application pour les infractions prévues par la présente ordonnance.

§ 4. Le juge peut ordonner la saisie de machines et la démolition des constructions, installations et ouvrages édifiés en infraction aux dispositions prises en application de la présente ordonnance. Il peut de même ordonner la remise des lieux dans leur état primitif.

A défaut pour le condamné d'exécuter le jugement dans le délai imparti, il y sera procédé d'office à ses risques et frais sur ordre du fonctionnaire habilité à cet effet par l'Exécutif.

## HOOFDSTUK VI

## Strafbepalingen

## Artikel 27

§ 1. Onverminderd de toepassing van de bij het Strafwetboek of bij andere bepaalde straffen, wordt met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en met een geldboete van zesentwintig tot 1 miljoen frank, of met één van die straffen alleen, gestraft :

- hij die niet in het bezit is van een vergunning en handelingen of werkzaamheden verricht waarvoor overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie en zijn uitvoeringsbesluiten een voorafgaande vergunning vereist is;
- hij die de voorwaarden van een vergunning niet naleeft;
- hij die werken of werkzaamheden verricht of laat verrichten die verboden zijn in toepassing van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten;
- hij die wegens nalatigheid of gebrek aan vooruitzicht bij het gebruik van roerende of onroerende goederen, oorzaak is van verontreiniging van het grondwater;
- hij die de bijdrageplicht, zoals bepaald in artikel 23 van deze ordonnantie en zijn uitvoeringsbesluiten niet nakomt;
- hij die zich niet leent tot of zich verzet tegen de inspecties en de monsternemingen voorzien in deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten.

§ 2. De straffen kunnen worden verdubbeld indien een nieuwe overtreding wordt begaan binnen twee jaar na een onherroepelijk geworden vonnis tot veroordeling wegens een der in dit artikel bepaalde overtredingen.

§ 3. Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de in deze ordonnantie bepaalde misdrijven.

§ 4. De rechter kan de in beslagname van machines en het afbreken van de gebouwen, inrichtingen en kunstwerken bevelen die tot stand zijn gebracht met overtreding van de ter uitvoering van deze ordonnantie gegeven voorschriften. Hij kan eveneens bevelen de plaatsen in hun vroegere staat te herstellen.

Indien de veroordeelde het vonnis niet binnen de gestelde tijd ten uitvoer legt, geschiedt dit van ambtswege, op zijn kosten en risico, op bevel van de daartoe door de Executieve gemachtigde ambtenaar.

Dans ce cas, celui-ci a le droit de vendre les matériaux et objets provenant de la remise en état des lieux, de les transporter, de les entreposer ou de procéder à leur destruction en un lieu qu'il choisit. Le condamné est contraint au remboursement de tous les frais d'exécution, déduction faite du produit de la vente des matériaux et objets, sur présentation d'un état, taxé et rendu exécutoire par le juge des saisies.

§ 5. Les sociétés sont civilement responsables des condamnations pécuniaires et confiscations prononcées contre leurs organes ou préposés pour infraction aux dispositions de la présente ordonnance.

Ces sociétés pourront être citées devant la juridiction répressive.

## CHAPITRE VII

### Dispositions finales

#### Article 28

La présente ordonnance entre en vigueur trente jours après sa publication au *Moniteur belge* à l'exception du chapitre IV, qui entre en vigueur à la date fixée par l'Exécutif.

#### Article 29

§ 1<sup>er</sup>. Les lois citées ci-après sont abrogées en ce qui concerne leur application dans la Région de Bruxelles-Capitale :

- l'arrêté-loi du 18 décembre 1946 instituant un recensement des réserves aquifères souterraines et établissant une réglementation de leur usage;
- la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux souterraines;
- la loi du 9 juillet 1976 relative à la réglementation de l'exploitation des prises d'eau souterraine.

§ 2. La loi du 10 janvier 1977 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompes d'eau souterraine, est abrogée au moment où les dispositions du chapitre IV de la présente ordonnance entrent en vigueur.

In dat geval heeft deze het recht de materialen en voorwerpen afkomstig van het herstel van de plaatsen in hun vroegere toestand te verkopen, te vervoeren, op te slaan of te vernietigen op een plaats die hij uitkiest. De veroordeelde is ertoe gehouden alle uitvoeringskosten, verminderd met de opbrengst van de verkoop der materialen en voorwerpen, te vergoeden op vertoon van een staat, begroot en invorderbaar verklaard door de beslagrechter.

§ 5. De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor veroordelingen tot geldboeten en verbeurdverklaringen tegen hun orgaan of aangestelden wegens overtreding van de bepalingen van deze ordonnantie.

Die vennootschappen kunnen voor de strafrechtbank worden gedagvaard.

## HOOFDSTUK VII

### Slotbepalingen

#### Artikel 28

Deze ordonnantie treedt in werking dertig dagen na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* met uitzondering van hoofdstuk IV, dat in werking treedt op de datum vast te stellen door de Executieve.

#### Artikel 29

§ 1. De hiernavolgende wetten worden, voor toepassing in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, opgeheven :

- de besluitwet van 18 december 1946 waarbij tot het houden van een telling der grondwaterreserves en tot invoering van een reglementering van hun verbruik besloten wordt;
- de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van het grondwater;
- de wet van 9 juli 1976 betreffende de reglementering van de exploitatie van grondwaterwinning.

§ 2. De wet van 10 januari 1977 houdende regeling van schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater, wordt opgeheven op het ogenblik dat hoofdstuk IV van deze ordonnantie in werking treedt.

*Article 30*

Les arrêtés pris en exécution de l'arrêté-loi du 18 décembre 1946 instituant un recensement des réserves aquifères souterraines et établissant une réglementation de leur usage ainsi que les arrêtés, pris en exécution de la loi du 9 juillet 1976 relative à la réglementation de l'exploitation des prises d'eau souterraine, restent en vigueur jusqu'à leur abrogation.

Les dispositions pénales de la présente ordonnance sont applicables auxdits arrêtés.

26 juin 1990.

*Artikel 30*

De besluiten ter uitvoering van de besluitwet van 18 december 1946 waarbij tot het houden van een telling der grondwaterreserves en tot invoering van een reglementering van hun gebruik wordt besloten, en de besluiten, ter uitvoering van de wet van 9 juli 1976 betreffende de reglementering van de exploitatie van grondwaterwinning, blijven van kracht totdat zij worden opgeheven.

De strafbepalingen van deze ordonnantie zijn van toepassing op bedoelde besluiten.

26 juni 1990.

R. GARCIA.

